

(Translated from Swedish)

*This is a copy of the letter*

(C O P Y)

Weijlandsgatan 8, Helsingborg  
Sweden March 14, 1952

Dear John Holmquist:

A relative, John Franston in Stenbrohult has told us that you want some knowledge about your relatives in old Sweden.

Our grandfather, Gustav Holmkvist had two children: Edvard Holmkvist, born 1880, pensioned railway servant living in Helsingborg; and Mrs. Ebba Olsan, widow, born 1875, living in Hilleberg. Edvard has three children: Hans, born 1903; Carl, born 1906; and Elsa born 1904. Hans has three children: Sigrid born 1933, Jan Olaf 1938, and Marianne 1946. Carl has four children: Bengt born 1940, Maria, 1943, Elsa 1948, and Berit 1949. Elsa is still unmarried.

We would like to hear from you if you write to us we will answer.

Our kindest regards, yours faithfully,

Hans Holmkvist

Carl Holmkvist  
Hilleberg, Sweden

Nybygden, Almhult, March 1, 1952

Dear John Holmquist:

At the same time as I received your letter, I also had to admit my surprise; but I soon understood what it was all about. The day after I got the letter translated from English. You speak very little of yourself, whom your father was and your relatives in the States. I am not quite sure, but I presume you are son of Johannes or perhaps John Holmquist. This you will have to tell me about in your ~~letter~~ next letter.

First I'll have to tell you that I'm not your cousin, but my mother is. I'm the only Holmquist heir that's left in Nybygden.

Old Truvid Holmquist had eight children. Five went to the States: Johannes, Johannes, Maria, August, and Anna; Three stayed here: Kristina, Gustav, and Jonas.

1. Kristina had six children: Emma (died in U.S.), Signild, Matilda, Anna, Sven, and Albert. These are your cousins. Sven and Signild are dead.

2. Gustav had two children: Annett and Edward.

3. Your uncle Jonas died unmarried here in Nybygden. He was blind since the age of nine.

I am the son of Matilda; so Kristina Holmquist was my grandmother. All your cousins here in Sweden live in Stenbrohult or close by. The home farm in Lindhult, which belonged to Truvid Holmquist, is still here. Your aunt Kristina moved here to Nybygden as a young wife of Johan Sunesson (or Swenson). Truvid died here and so old blind Jonas. Grandmother Kristina died here too.

Your cousins got married here in Nybygden and we spend each Sunday and Christmas here. I'm in Stenbrohult where many Holmquists are buried. If you want to come to Sweden, I'll show you where your father played as a child, and where his brothers and sisters spent their days. You are welcome to come.

Who was Charlie Larson? Was he your cousin, and in which way? You have to write and tell me what happened to Johan and what his children's names are. And also Johannes? Was it at his place that aunt Emma (on your mother's side) died?

Greetings from Stenbrohult  
John Gottfrid Fransson  
Nybygden pl. 2022, Almhult  
Smaland, Sweden

*I wrote a letter to the cousins + new family he heard*